

# Kaji' Pach'un Tzij. Cuatro poemas.

Ixsu'm Antonieta González Choc<sup>1</sup>

## Resumen

Escribir permite fortalecer el idioma. En los poemas se registra la escritura de acontecimientos, conocimientos y fenómenos naturales que son parte de la filosofía del pueblo Maya Kaqchikel. También se registran las vivencias que reflejan la forma de ver el mundo de la comunidad. El contenido de los escritos también sirve de reflexión, no solo para resguardar la lengua sino para orientar la actitud del ser humano hacia el buen vivir, en comunidad, como lo han venido haciendo los abuelos, grandes maestros y sabios, quienes han heredado de nuestros ancestros, todas aquellas prácticas culturales que reguardan ciencia, conocimientos y sabiduría de todo un pueblo.

**Palabras-clave:** Maya Kaqchikel; Poesía; Guatemala.

## Abstract

Writing allows you to strengthen the language. Poems record the writing of events, knowledge and natural phenomena that are part of the philosophy of the Kaqchikel Maya people. They also record the experiences that reflect the community's way of seeing the world. The content of the writings also serves as a reflection, not only to protect the language but to guide the attitude of the human being towards good living, in community, as the grandparents have been doing, great teachers and sages, who have inherited from our ancestors, all those cultural practices that protect science, knowledge and wisdom of a whole people.

**Keywords:** Kaqchikel Maya; Poetry; Guatemala.

---

<sup>1</sup> El Pueblo Maya es uno de los cuatro pueblos que cohabitan el territorio guatemalteco, en el que se hablan 25 idiomas: 22 de origen maya, el Garífuna, Xinka y español. El Kaqchikel es uno de los cuatro idiomas con mayor número de hablantes. Se ubica en 52 municipios del altiplano occidental y parte del centro del país. Ixsu'm Antonieta González Choc es originaria del municipio de Pa Su'm o Tierra de Girasoles, pertenece al Pueblo Maya Kaqchikel. Presta su Servicio a la Comunidad, una práctica cultural propia del pueblo, a través del impulso de la Universidad Maya Kaqchikel, con enfoque comunitario, para apoyar a los jóvenes que no han tenido acceso a la educación superior, en el que también se rescata y promueve los conocimientos y ciencias ancestrales, así como la salvaguardia del idioma Kaqchikel y las ciencias y conocimientos universales para el logro del buen vivir. Es docente universitaria y consultora de entidades gubernamentales y no gubernamentales. Como Socioligüista desarrolla su ejercicio profesional en forma bilingüe, Kaqchikel-español.

### **Ruxoq'op ri qati't**

Katzu'un chikaj,  
katzu'un pa q'equ'm.

Achi'el xa nimaq'ij rub'anon,  
achi'el xa paq'ij.

Ri nan, ri qati't ik' k'o ruya'on pa rujolom,  
ruximon ruwi' rik'in ruxoq'op.

Seton seton k'o chuchi',  
retal saq'ij yech'a' ri qati't qamama'.

### **El tocoyal de la abuela**

Dirige tu mirada hacia arriba,  
mira la interminable oscuridad de la noche.

Es una noche de fiesta,  
las nubes festejan como si fuera de día,  
por la luz que irradia la abuela.  
La abuela luna viste de gala esta noche,  
se puso el tocoyal.

A su alrededor tiene un círculo radiante;  
en el lenguaje de la abuela luna quiere decir:  
-vendrán días soleados,  
algunos días de verano en pleno invierno-  
es la interpretación de los abuelos,  
cuando la abuela luna luce su tocoyal.

## **Ruwawinäq**

Toq xinatzu', xinaya' pan alaq,  
toq xatintzu', kan xajiq'jo'x wuma,  
toq xqatzu' qi', xaläx ri ajowab'äl chi qakojol.

Toq xinapon chwajay  
xq'axo pe nujolom,  
chaq k'ate' xinrayij xinoq' chuqa' xixutun.

"Ruwawinäq cha"!  
Rik'in rujub'ulik urara chuqa' rutum meteb'a'  
kan xik'asko' jumul.

Wetaman chi xtiqatzu' chik qi',  
ruma ri' xtink'waj rukotz'ijal urara pa nupo't  
chuqa' ruxaq rutum meteb'a' pa nuq'a',  
rik'in jub'a' xtaya' chik kan ruwawinäq chwe.

## **Mal de ojo**

Me viste, y tu mirada me cautivó,  
te vi, y te robé un suspiro,  
nos vimos, y nació el amor.

Al llegar a casa, sentí dolor de cabeza.  
Repentinamente, no quise  
ni esto ni aquello.

"Mal de ojo" le llaman!  
Con el aroma de ruda y chilca  
se me pasó.

Sé que nos veremos otra vez,  
llevaré flor de ruda en el güipil  
y hojas de chilca en la mano,  
por aquello del mal de ojo.

### **Ri Qatata' Jäb' ri Qate' Ruwach'ulew**

Toq ri qatata' jäb' nqa chuwäch ri qate' ruwach'ulew,  
man xa xe ta nkik'ul ki'...  
ja ri' toq junam yek'oje',  
nch'eqe' nmu'e' ri qate' ruwach'ulew  
pa ruq'a' ri qatata' jäb'.

Jantäq yeyaloj, yenimaq'ijun rik'in koyopa'  
chuqa' k'aqolajay;  
jantäq chanim yek'achoj;  
qonojel nqatzu' ri nk'ulwachitäj ri ramaj ri'...

Ri qate' qatata' yepomin,  
ri qati'it qamama' yek'awoman yematyoxin:  
-K'o k'aslem- yecha' konojel,  
-K'o qaway richin juna' apo- ke ri' yecholon.

Ri ak'wala' yech'aqëq chuwäch jäb',  
nkimöl nkimütz' ri saqb'äch,  
ke ri' yenimaq'ijun rije'.

### **La lluvia y la Madre Tierra**

Al caer la lluvia sobre nuestra Madre Tierra,  
la fecunda.  
Nuestro padre le hace el amor  
a la Madre Tierra, a los cuatro vientos,  
todos somos testigos de tal acontecimiento.  
Él la abraza y ella lo recibe.

Ante los ojos de todos, la humedece,  
y ella deja sentir su delicioso aroma...  
A veces se tardan y otras veces,  
con truenos y relámpagos, es todo un festejo.

Mamá y papá queman incienso en agradecimiento.  
La abuela y el abuelo anuncian:  
-Esto es señal de vida-  
-Habrá comida,  
habrá alimento para el año entrante-

Los niños festejan,  
juegan bajo la lluvia;

recogen y se comen los granizos.

### **Kaqchikel Ab'i'**

Toq k'a in ko'öl na, man wetaman ta achike ab'i'  
xa xe wetaman chi at k'o pa nuchi'.

Ruma xwajin ri kitzij nute' nutata' pa nuxikin,  
wakami nqakotz'ijaj qi' awik'in.

Man wetaman ta we ja rat yinak'waj chi näj chi naqaj,  
we ja rin yinuk'wan awichin chi paq'ij chi chaq'a'  
pa taq nuch'ob'oj pa taq wachik'  
xa xe wetaman chi jeb'ël nqak'waj qi' awik'in.

At nuk'wan pa nujolom pa nuch'ob'oj,  
at nuk'wan pa wanima, at tikil chi nuk'u'x.  
At nuk'wan pa nukik'el ri nb'iyin pa wib'och'il  
ruma käq rub'onil.

Rukaqal kik'ikel ri nima'q taq winaqi'  
Ruma in kiy in kimam ri nimaläj k'amöl taq b'ey  
Ri tat Kaji' Imox chuqa' ri B'eleje' K'at.

Nimaläj Kaqchikel ch'ab'äl,  
at jun nimaläj sipanik kiya'on kan nute' nutata' chwe,  
ri xek'ase' chuwäch ri Iximche', ri Pasu'm, ri Pwaqil  
Panajache'l, Tz'olojya', aj Chwanima Ab'äj chuqa' ri e k'äs pa raqän qa ri nimaläjI  
ixkanul Junajpu' rub'i'.

iKaqchikela' qab'i' qonojel!  
ruma ja ri kaqchikel qak'wan paqachi'  
ri xsipatäj pa qajolom, pa qib'och'il chi qe  
ri öj k'äs chuwäch ri nimaläj Kaqulew.

## **Kaqchikel es tu Nombre**

Cuando era pequeña, no conocí tu nombre,  
pero siempre fuiste melodía para mis oídos,  
al mismo tiempo, eras mi voz.

A mis oídos llegaste un día, como gotas de lluvia recia,  
en voz de papá y mamá,  
y a través de apapachos de los abuelos...

No sé si tú me llevas a mi o yo te llevo a ti,  
pero nos llevamos bien,  
cerca o lejos, ahora florecemos juntos.

Te llevo en mi mente a través de mis pensamientos,  
en mi corazón, en lo profundo de mi ser,  
en el color rojo de la sangre que corre por mis venas,  
en la perfecta composición de mi ADN.

ADN de alto linaje,  
generación de grandes gobernantes del territorio Kaqchikel  
Eres el mayor legado de mis antecesores Kaji' Imox y B'eleje' K'at,  
habitantes de Pasu'm, de Iximche', de Pwaqil, de Panajche'l de Sololá,  
de Chwanima Ab'äj y de los moradores de las faldas del majestuoso volcán, Junajpu.

¡Hermoso y bello idioma!  
Expresión auténtica de pensamientos y sentimientos  
del gran pueblo Kaqchikel.

### **¿Achike Rutzil Nkib'än ri Aq'a'?**

Nim kiq'ij ruma yekib'än utziläj samaj  
pa kiwi' ri kan k'atzinel chi ke.

Nkitzinuj q'ojom pa kixikin ri qawinaq  
richin nuya' kikotem chi kik'u'x, nuya' kuchuq'a'  
chuwäch re k'aslem.

### **¿Achike rutzil nkib'än ri aq'a'?**

Yekichöp utziläj taq samajib'äl richin nkiya' rejqalem ri k'aslem,  
man yesokon ta, man nkiya' ta q'axomal poqonal.

K'o rutzil nkib'än chuwäch re ruwach'ulew  
achi'el ruq'a' jun k'exelóm toq nuk'ul k'aslem.  
Kan nok pa b'aq ri kib'uyulem ri taq aq'a'  
¿Nkik'owisaj ri ruq'axomal jun winäq?  
xa nkiya' q'axomäl chuqa' yekajin pa kich'akul ri awach'alal.

Ri aq'a' nkikotz'ijaj utziläj taq b'onil pa kiwäch winaqi'  
nuch'uch'ujrisaj ri b'is, nkiya' kikotemal.

### **¿Achike rutzil nkib'än ri aq'a'?**

Kitijon poqon ruma nima'q taq samaj yekib'än,  
xa jeb'ël aq'eten aq'a' e ayakon richin man nkitij poqon.

Ri jeb'ël taq aq'a' nkib'än wachinel taqn rikil wäy,  
Xa kan jeb'ël e mitij richin nkeleq'aj kiwäy ri qach'alal richin nkitij wa'ijal.

Jik chi ri aq'a' pa rutzil ye'awokisaj richin nkil ri b'ätz', ri chij  
richin yekib'än utziläj taq kem chuqa' t'iso'n.

### **¿Achike rutzil nkib'än ri aq'a'?**

E yuchuyik rij ri aq'a' ruma kosik chuqa' ri samaj ab'anon,  
nkiküt ri kosik ak'owisan pe chuwäch re k'aslem.

¿Man nkiya' ta ak'ix ri aq'a'?  
Ruma kan xe wi rutzil nkib'än q'ij q'ij  
¿aya'on rejqalem ri k'o aq'a'?  
Man tamestaj k'a, kan pa rutzil tawokisaj ri nima'q taq aq'a'.

## ¿Cómo son tus Manos?

¿Cómo son tus manos?

Manos valorables, que construyen y edifican sin ver a quién.

Manos utilizadas sobre finos instrumentos, que endulzan nuestros oídos, alimentan el alma e inspiran para seguir viviendo.

¿Cómo son tus manos?

Manos que manipulan instrumentos, que ayudan a salvar vidas, en lugar de quitarlas.

Manos que acarician, que transmiten energías, como las de una comadrona al recibir a un nuevo ser.

Manos que llegan hasta los huesos, con su caricia permiten quitar el dolor ¿o son de las que causan dolor y dejan marca de algún color?

Manos que manipulan el pincel e instrumentos, que mezclan colores y dan vida a nuestra mirada.

¿Cómo son tus manos?

Manos maltratadas por tanto trabajo ¿o manos guardadas sin nada que hacer?

Manos finas que combinan condimentos para dar de comer, o manos que toman de más para quitarle al que menos tiene.

Manos delicadas que manipulan hilos, entretejen sentimientos y pensamientos.

¿Cómo son tus manos?

Manos con bellas arrugas que muestran experiencia y cansancio después de tanto quehacer durante toda tu vida

¿Sientes orgullo por tus manos, por la bondad y cosas admirables que haces con ellas?

¿Has observado tus manos?

No olvides hacer uso de tus manos para el bien sin mirar a quién.